

Apologie des Sokrates

St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις μοι εἰπεῖν, ὦ Σώκρατες, ἄρα
hastasdsadsadsad mir zu|saasddsadsadsadsagen, o Sdsadsasdsadsadsaokrates, etwdsadsaasdsasadsaa

διδακτὸν ἢ ἀρετῇ; ἢ οὐ διδασκτὸν ἀλλ' ἀσκητόν; ἢ οὔτε
lehrbdsadsadsasdsaar die Tugend; oder nicht lehrbar sondern durch|Übung|erworben; oder weder

ἀσκητόν οὔτε μαθητόν, ἀλλὰ φύσει παραγίγνεται_{M/P} τοῖς ἀνθρώποις ἢ
durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern von|Natur entsteht den Menschen oder

ἄλλῳ τινὶ τρόπῳ;
anderem irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὦ Μένων, πρὸ τοῦ μὲν Θετταλοῖ εὐδόκιμοι ἦσαν ἐν τοῖς Ἑλλήσιν καὶ ἐθαυμάζοντο_{M/P}
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und wurden|bewundert

ἐφ' ἱππικῇ τε καὶ πλούτῳ, [70b] νῦν δέ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ ἐπὶ σοφίᾳ,
in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit,

καὶ οὐχ ἥκιστα οἱ τοῦ σοῦ ἐταίρου Ἀριστίππου πολῖται Λαρισαῖοι. τούτου δὲ ὑμῖν
und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaeisch. dieses aber euch

αἰτίος ἐστὶ Γοργίας· ἀφικόμενος γὰρ εἰς τὴν πόλιν ἐραστὰς ἐπὶ σοφίᾳ
verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn in die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit

εἴληφεν Ἀλεαδῶν τε τοὺς πρώτους, ὧν ὁ σὸς ἐραστὴς ἐστὶν Ἀρίστιππος, καὶ τῶν
hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren der dein Liebhaber ist Aristippos, und der

ἄλλων Θετταλῶν. καὶ δὴ καὶ τοῦτο τὸ ἔθος εἴθικεν, ἀφόβως τε καὶ
anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch hat|angewöhnt, furchtlos und auch

μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι_{M/P} ἐάν τις τι ἔρηται_{M/P} ὥσπερ εἰκὸς τοὺς
großartig zu|antworten wenn jemand etwas frage, gleichwie wahrscheinlich die

[70c] εἰδότας, ἅτε καὶ αὐτὸς παρέχων αὐτὸν ἐρωτᾶν τῶν Ἑλλήνων τῷ
[70c] Wissenden, weil|ja auch selbst anbietend sich|selbst zu|befragen der Griechen dem

βουλομένῳ_{M/P} ὅτι ἂν τις βούληται_{M/P} καὶ οὐδενὶ ὅτῳ οὐκ
Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen nicht

ἀποκρινόμενος_{M/P}
antwortend.

St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε δέ, ὦ φίλε Μένων, τὸ ἐναντίον περιέστηκεν· ὥσπερ αὐχμός τις τῆς
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie Dürre irgend|eine der

σοφίας γέγονεν, καὶ κινδυνεύει ἐκ τῶνδε τῶν τόπων παρ' ὑμᾶς οἴχεσθαι_{M/P} ἢ σοφία.
Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei euch fortzugehen die Weisheit.

εἰ γοῦν τινὰ ἐθέλεις οὕτως ἐρέσθαι τῶν ἐνθάδε, οὐδεὶς ὅστις οὐ
wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so zu|fragen der hier, keiner wer|immer nicht

γελάσεται_{M/P} καὶ ἐρεῖ· «ὦ ξέने, κινδυνεύω σοι δοκεῖν μακάριός τις
wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen selig irgend|einer

εἶναι— ἀρετὴν γοῦν εἴτε διδασκὸν εἴθ' ὅτῳ τρόπῳ παραγίγνεται_{M/P}
zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es auf|welchem Weise entsteht

εἰδέναι— ἐγὼ δὲ τοσοῦτον δέω εἴτε διδασκὸν εἴτε μὴ διδασκὸν εἰδέναι, ὥστ'
zu|wissen— ich aber so|viel mangle sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass

οὐδὲ αὐτὸ ὅτι ποτ' ἐστὶ τὸ παράπαν ἀρετὴ τυγχάνω εἰδώς». [71b] ἐγὼ οὖν καὶ
auch|nicht selbst|dies was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate wissend». [71b] ich nun auch

αὐτός, ὃ Μένων, οὕτως ἔχω· συμπένομαι_{M/P} τοῖς πολίταις τούτου τοῦ πράγματος,
selber, o Meno, so bin|gestellt· darble|mit den Bürgern dieses des Dinges,

καὶ ἑμαυτὸν καταμέμφομαι_{M/P} ὥς οὐκ εἰδώς περὶ ἀρετῆς τὸ παράπαν· ὃ δὲ μὴ οἶδα
und mich|selbst tadle als nicht wissend über Tugend das ganz|und|gar· was aber nicht weiß

τί ἐστίν, πῶς ἂν ὁποῖόν γέ τι εἰδείην; ἢ δοκεῖ σοι οἶόν τε εἶναι, ὅστις
was ist, wie wohl welcher|Art doch etwas würde|wissen; oder scheint dir fähig und zu|sein, wer|immer

Μένωνα μὴ γινώσκει τὸ παράπαν ὅστις ἐστίν, τοῦτον εἰδέναι εἴτε καλὸς εἴτε
Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer ist, diesen zu|wissen sei|es schön sei|es

πλούσιος εἴτε καὶ γενναῖός ἐστιν, εἴτε καὶ τάναντία τούτων; δοκεῖ σοι
reich sei|es und edel|geboren ist, sei|es und die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir

οἶόν τ' εἶναι;
fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε. ἀλλὰ σύ, ὃ Σώκρατες, ἀληθῶς [71c] οὐδ' ὅτι ἀρετὴ ἐστίν οἶσθα, ἀλλὰ
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist weißt, sondern

ταῦτα περὶ σοῦ καὶ οἴκαδε ἀπαγγέλλωμεν;
diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ μόνον γε, ὃ ἑταῖρε, ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλῳ πῶς ἐνέτυχον εἰδότε, ὥς
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet wissenden, wie

ἐμοὶ δοκῶ. τότε ἔδοξεν. ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός τε οἶδε, καὶ σύ ἃ ἐκεῖνος ἔλεγε·
mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und weiß, und du was jener sagte·

ἀνάμνησον οὖν [71d] με πῶς ἔλεγεν. εἰ δὲ βούλει, αὐτὸς εἰπέ· δοκεῖ γὰρ δήπου σοί
erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn aber willst, selbst sage· scheint denn vermutlich dir

ἅπερ ἐκείνῳ.
eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε.
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον μὲν τοίνυν ἔωμεν, ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν· σὺ δὲ αὐτός, ὃ πρὸς θεῶν, Μένων,
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o bei Göttern, Meno,

τί φῆς ἀρετὴν εἶναι; εἶπον καὶ μὴ φθονήσης, ἵνα εὐτυχέστατον ψεῦσμα
was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht neidest, damit glücklichstes Lüge

ἔψευσμένος_{M/P} ὦ, ἂν φανῆς_{M/P} σὺ μὲν εἰδώς καὶ Γοργίας, ἐγὼ δὲ εἰρηκῶς
falsch|gesagt|habend sei|ich, wohl erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend

μηδενὶ πώποτε εἰδότε ἐντετυχηκέναι.
keinem je wissenden begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ' οὐ **χαλεπόν**, ὃ Σώκρατες, **εἶπειν**. πρῶτον μὲν, εἰ **βούλει**_{M/P} ἀνδρὸς
[71e] aber nicht **schwierig**, o Sokrates, **zu**|sagen. zuerst zwar, wenn **willst** eines|Mannes

ἀρετὴν, **ῥάδιον**, ὅτι αὕτη **ἐστίν** ἀνδρὸς ἀρετὴ, **ἱκανὸν** **εἶναι** τὰ τῆς πόλεως
Tugend, **leicht**, dass diese **ist** eines|Mannes Tugend, **hinreichend** **zu**|sein die der Stadt

πράττειν, καὶ **πράττοντα** τοὺς μὲν φίλους εὖ **ποιεῖν**, τοὺς δ' ἐχθροὺς κακῶς, καὶ
zu|verwalten, und **handelnd** die zwar Freunde gut **wohl**|tun, die aber Feinde schlecht, und

αὐτὸν **εὐλαβεῖσθαι**_{M/P} μηδὲν **τοιοῦτον** παθεῖν. εἰ δὲ **βούλει**_{M/P} γυναικὸς ἀρετὴν,
ihn|selbst **sich**|hüten nichts **derartig**|es **zu**|erleiden. wenn aber **willst** einer|Frau Tugend,

οὐ **χαλεπόν** **διελθεῖν**, ὅτι **δεῖ** αὐτὴν τὴν οἰκίαν εὖ **οἰκεῖν**, **σώζουσάν** τε τὰ ἐνδον
nicht **schwierig** **dar**|legen, dass **muss** sie|selbst die Haus gut **bewohnen**, **erhaltend**|e und die innen

καὶ **κατήκοον** οὖσαν τοῦ ἀνδρός. καὶ **ἄλλη** **ἐστίν** παιδὸς ἀρετὴ, καὶ **θηλείας** καὶ
auch **gehorsam** **seiend** des Mannes. und **andere** **ist** Kindes Tugend, und **weiblichen** und

ἄρρενος, καὶ **πρεσβυτέρου** ἀνδρός, εἰ μὲν **βούλει**_{M/P} **ἐλευθέρου**, εἰ δὲ **βούλει**_{M/P}
männlichen, und **älteren** Mannes, wenn zwar **willst**, **Freien**, wenn aber **willst**,

δούλου.

Sklaven.

St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ **ἄλλαι** **πάμπολλαι** ἀρεταὶ **εἰσιν**, ὥστε οὐκ ἀπορία **εἶπειν** ἀρετῆς πέρι ὅτι
und **andere** **sehr**|zahlreiche Tugenden **sind** so|dass nicht Schwierigkeit **zu**|sagen der|Tugend über was

ἐστίν καθ' ἐκάστην γὰρ τῶν πράξεων καὶ τῶν ἡλικιῶν πρὸς ἕκαστον ἔργον ἐκάστω
ist gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter auf je|den Aufgabe je|dem

ἡμῶν ἡ ἀρετὴ **ἐστίν** ὡσαύτως δὲ **οἶμαι**_{M/P} ὃ Σώκρατες, καὶ ἡ κακία.
von|uns die Tugend **ist** ebenso aber **ich**|meine o Sokrates, und die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: **πολλῇ** γέ τιτι εὐτυχία **εἴοικα** **κεχρησθαι**_{M/P} ὃ Μένων, εἰ **μίαν** **ζητῶν** ἀρετὴν
vieler doch irgend|ein|er Glück **scheine**|ich **gebraucht**|zu|haben, o Meno, wenn **eine** **suchend** Tugend

σμήνός τι **ἀνηύρηκα** ἀρετῶν παρὰ σοι **κείμενον**_{M/P}. ἀτάρ, ὃ Μένων, κατὰ
Schwarm irgend|ein **habe**|aufgefunden Tugenden bei dir **liegend**. jedoch o Meno, gemäß

ταύτην τὴν εἰκόνα τὴν [72b] περὶ τὰ σμήνη, εἴ μου **ἐρομένου**_{M/P} μελίττης περὶ
diese|hier die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn meiner **fragenden** der|Biene über

οὐσίας ὅτι ποτ' **ἐστίν**, **πολλὰς** καὶ **παντοδαπὰς** **ἐλεγες** αὐτὰς **εἶναι**, τί ἂν **ἀπεκρίνω**
Wesen was einmal **ist**, **viele** und **mannigfaltige** **sagtest** sie **zu**|sein, was wohl **würde**|antworten

μοι, εἴ σε **ἠρόμην**. «ἄρα τούτῳ **φῆς** **πολλὰς** καὶ **παντοδαπὰς** **εἶναι** καὶ
mir wenn dich **ich**|fragte. «etwa hierin **sagst**|du **viele** und **mannigfaltige** **zu**|sein und

διαφερούσας ἀλλήλων, τῷ μελίττας **εἶναι**; ἢ τούτῳ μὲν οὐδὲν **διαφέρουσιν**,
sich|unterscheidende einander, darin Bienen **zu**|sein; oder dies|em zwar nichts **unterscheiden**|sich,

ἄλλῳ δέ τῳ οἶον ἢ κάλλει ἢ μεγέθει ἢ **ἄλλῳ** τῳ τῶν
anderem aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder **anderem** irgend|einem der

τοιοῦτων;» **εἰπέ**, τί ἂν **ἀπεκρίνω**_{M/P} οὕτως **ἐρωτηθεῖς**;
solchen;» **sage**, was wohl **würde**|ich|antworten, so **gefragt**|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοὔτ' ἔγωγε, ὅτι οὐδὲν διαφέρουσιν, ἧ μέλιτται εἰσίν, ἡ ἑτέρα τῆς ἑτέρας.
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere der anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ οὖν εἶπον μετὰ ταῦτα· «τοὔτο τοίνυν μοι αὐτὸ εἶπέ, ὦ Μένων· ὦ οὐδὲν
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst sage, o Meno· worin nichts
διαφέρουσιν ἀλλὰ ταυτόν εἰσιν ἅπασαι, τί τοὔτο φῆς εἶναι;» εἶχες δῆπου ἂν
unterscheiden|sich sondern dasselbe sind alle, was dies sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl wohl
τί μοι εἰπεῖν;
etwas mir zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω δὴ καὶ περὶ τῶν ἀρετῶν· καὶν εἰ πολλαὶ καὶ παντοδαπαὶ εἰσιν, ἓν γέ τι
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine doch irgend|eine
εἶδος ταυτόν ἅπασαι ἔχουσιν δι' ὃ εἰσιν ἀρεταί, εἰς ὃ καλῶς που ἔχει
Form dieselbe alle haben durch was sind Tugenden, auf was gut irgend es|hat

ἀποβλέψαντα τὸν ἀποκρινόμενον_{M/P} τῷ ἐρωτήσαντι ἐκείνο δηλῶσαι, ὃ τυγχάνει [72d]
hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden jenes dar|legen, was zufällig|ist [72d]

οὔσα ἀρετὴ· ἢ οὐ μανθάνεις ὅτι λέγω;
seiend Tugend· oder nicht verstehst dass ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ γέ μοι μανθάνειν· οὐ μέντοι ὡς βούλομαί γε πῶ κατέχω τὸ ἐρωτώμενον·_{M/P}
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch erfasse das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς μόνον σοι οὕτω δοκεῖ, ὦ Μένων, ἄλλη μὲν ἀνδρὸς εἶναι
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar des|Mannes zu|sein

ἄλλη δὲ γυναικὸς καὶ τῶν ἄλλων ἢ καὶ περὶ ὑγείας καὶ περὶ μεγέθους καὶ περὶ
andere aber der|Frau und der anderen oder auch über Gesundheit und über Größe und über

ισχύος ὡσαύτως; ἄλλη μὲν ἀνδρὸς δοκεῖ σοι εἶναι ὑγεία ἄλλη δὲ γυναικὸς; ἢ
Stärke ebenso; andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber der|Frau; oder

ταυτόν πανταχοῦ εἶδος ἐστίν· ἐάνπερ ὑγεία [72e] ἧ ἐάντε ἐν ἀνδρί ἐάντε ἐν
dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch in Mann wenn|auch in

ἄλλῳ ὁπωσοῦν ἧ;
anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ αὐτὴ μοι δοκεῖ ὑγεία γέ εἶναι καὶ ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς.
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν καὶ μέγεθος καὶ ἰσχύς ἐάνπερ ἰσχυρὰ γυνή ἧ, τῷ αὐτῷ εἶδει καὶ τῇ αὐτῇ ἰσχύϊ
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben Form und der selben Stärke

ἰσχυρὰ ἔσται; τὸ γὰρ τῇ αὐτῇ τοὔτο λέγω· οὐδὲν διαφέρει πρὸς τὸ ἰσχύς εἶναι ἢ
stark wird|sein; das denn der selben dies sage· nichts unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein die

ἰσχύς, ἐάντε ἐν ἀνδρί ἧ ἐάντε ἐν γυναικί. ἢ δοκεῖ τί σοι διαφέρειν;
Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau. oder scheint was dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε.
nicht mir|gewiss.

St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ δὲ ἀρετὴ πρὸς τὸ ἀρετὴ εἶναι διοίσει τι, ἐάντε ἐν παιδί ᾗ
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch in Kind sei

ἐάντε ἐν πρεσβύτῃ, ἐάντε ἐν γυναικί ἐάντε ἐν ἀνδρί;
wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ πως δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, τοῦτο οὐκέτι ὅμοιον εἶναι τοῖς ἄλλοις τούτοις.
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ; οὐκ ἀνδρὸς μὲν ἀρετὴν ἔλεγες πόλιν εὖ διοικεῖν, γυναικὸς δὲ οἰκίαν;
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν οἷόν τε εὖ διοικεῖν ἢ πόλιν ἢ οἰκίαν ἢ ἄλλο ὅτιοῦν, μὴ
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas, nicht

σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα;
besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν, δικαιοσύνη καὶ σωφροσύνη
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und Besonnenheit

διοικήσουσιν;
werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.
Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν αὐτῶν ἄρα ἀμφοτέροι δέονται_{M/P} εἴπερ μέλλουσιν ἀγαθοὶ εἶναι καὶ ἡ γυνὴ καὶ
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut zu|sein und die Frau und

ὁ ἀνὴρ, δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης.
der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται_{M/P}.
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ παῖς καὶ πρεσβύτης μὴν ἀκόλαστοι ὄντες καὶ ἀδικοὶ ἀγαθοὶ ἂν ποτε
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut wohl einmal

γένοιτο;
würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ σώφρονες καὶ [73c] δίκαιοι;
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες ἄρ' ἄνθρωποι τῷ αὐτῷ τρόπῳ ἀγαθοὶ εἰσιν· τῶν αὐτῶν γὰρ τυχόντες ἀγαθοὶ
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der gleichen denn erlangt|habend gut

γίνονται._{M/P}
werden.

[ΜΕΝΩ]: οἶκε.
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ ἂν δήπου, εἴ γε μὴ ἡ αὐτὴ ἀρετὴ ἦν αὐτῶν, τῷ αὐτῷ ἂν τρόπῳ ἀγαθοὶ
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl in|Weise gut
ἦσαν.
waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ τοίνυν ἡ αὐτὴ ἀρετὴ πάντων ἐστίν, πειρῶ_{M/P} εἰπεῖν καὶ ἀναμνησθῆναι_{M/P} τί
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und zu|erinnern was
αὐτό φησι Γοργίας εἶναι καὶ σὺ μετ' ἐκείνου.
es sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί ἄλλο γ' ἢ ἄρχειν οἶόν τ' εἶναι τῶν ἀνθρώπων; [73d] εἶπερ ἔν
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich eines
γέ τι ζητεῖς κατὰ πάντων.
wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν ζητῶ γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς ἡ αὐτὴ ἀρετὴ, ὦ Μένων, καὶ δούλου,
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon, auch des|Sklaven,
ἄρχειν οἶω τε εἶναι τοῦ δεσπότου, καὶ δοκεῖ σοι ἔτι ἂν δοῦλος εἶναι ὁ ἄρχων;
zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl Sklave zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ πάνυ μοι δοκεῖ, ὦ Σώκρατες.
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ γὰρ εἰκός, ὦ ἄριστε· ἔτι γὰρ καὶ τόδε σκόπει. ἄρχειν φησὶ οἶόν τ' εἶναι.
nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen sagst fähig und zu|sein.

οὐ προσθήσομεν αὐτόσε τὸ δικαίως, ἀδίκως δὲ μή;
nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι_{M/P} ἔγωγε· ἡ γὰρ δικαιοσύνη, ὦ Σώκρατες, ἀρετὴ ἐστίν.
ich|glaube ich|jedenfalls· die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον ἀρετὴ, ὦ Μένων, ἡ ἀρετὴ τις;
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς τοῦτο λέγεις;
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς περὶ ἄλλου ὅτουοῦν. οἶον, εἰ βούλει_{M/P} στρογγυλότητος πέρι εἴποιμ'
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über würde|sagen
ἂν ἔγωγε ὅτι σχῆμά τί ἐστίν, οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι σχῆμα. διὰ ταῦτα δὲ
wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach dass Gestalt. wegen dieser aber

οὕτως ἂν εἴποιμι ὅτι καὶ ἄλλα ἔστι σχήματα.

so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς γε λέγων σύ, ἐπεὶ καὶ ἐγὼ λέγω οὐ μόνον δικαιοσύνην ἀλλὰ καὶ ἄλλας εἶναι
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern auch andere zu|sein

ἀρετάς.

Tugenden.

St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας ταύτας; εἰπέ. οἷον καὶ ἐγὼ σοι εἴποιμι ἂν καὶ ἄλλα σχήματα, εἴ με
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere Gestalten, wenn mich

κελεύεις· καὶ σὺ οὖν ἐμοὶ εἰπέ ἄλλας ἀρετάς.
befehlen|würdest· und du nun mir sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ ἀνδρεία τοίνυν ἔμοιγε δοκεῖ ἀρετὴ εἶναι καὶ σωφροσύνη καὶ σοφία καὶ
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und Weisheit und

μεγαλοπρέπεια καὶ ἄλλαι πάμπολλαι.

Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν, ὦ Μένων, ταύτῳ πεπόνθαμεν· πολλὰς αὖ ἡυρήκαμεν ἀρετὰς μίαν
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren· viele wiederum haben|gefunden Tugenden eine

ζητοῦντες, ἄλλον τρόπον ἢ νυνδὴ· τὴν δὲ μίαν, ἣ διὰ πάντων τούτων ἐστίν, οὐ
suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine, welche durch aller dieser ist, nicht

δυνάμεθα_{M/P} ἀνευρεῖν.
wir|können auffinden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ γὰρ δύναμαί_{M/P} πω, ὦ Σώκρατες, ὥς σὺ ζητεῖς, [74b] μίαν ἀρετὴν λαβεῖν κατὰ
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend zu|nehmen nach

πάντων, ὥσπερ ἐν τοῖς ἄλλοις.

allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγὼ προθυμήσομαι, ἐὰν οἶός τ' ᾖ, ἡμᾶς προβιβᾶσαι μανθάνεις
mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns zu|fördern lernst|du

γὰρ που ὅτι οὕτως εἶχει περὶ παντός· εἴ τίς σε ἀνέροιτο τοῦτο
denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes· wenn irgend|jemand dich fragen|würde dieses

ὃ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον, «τί ἐστὶν σχῆμα,» ὦ Μένων; εἰ αὐτῷ εἶπες ὅτι
welches soeben ich sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du dass

στρογγυλότης, εἴ σοι εἶπεν ἅπερ ἐγὼ, «πότερον σχῆμα ἢ στρογγυλότης ἐστὶν
Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich, «ob Gestalt die Rund|heit ist

ἢ σχῆμά τι; εἶπες δὴπου ἂν ὅτι σχῆμά τι.
oder Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ γε.
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν διὰ ταῦτα, ὅτι καὶ ἄλλα ἔστιν σχήματα;
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.

ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε προσανηρώτα σε ὅποια, ἔλεγες ἄν;
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος ὡσαύτως ἀνήρετο_{M/P} ὅτι ἐστίν, καὶ εἰπόντος σου
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch gesagt|habenden von|dir

ὅτι τὸ λευκόν, μετὰ ταῦτα ὑπέλαβεν ὁ ἐρωτῶν· «πότερον τὸ λευκὸν χρῶμά ἐστιν ἢ
dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der Fragende. «ob das weiße Farbe ist oder

χρῶμά τι;» εἶπες ἄν ὅτι χρῶμά τι, διότι καὶ ἄλλα τυγχάνει ὄντα;
Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε σε ἐκέλευε λέγειν ἄλλα χρώματα, ἔλεγες [74d] ἄν ἄλλα, ἃ οὐδὲν ἥττον
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl andere, die nichts weniger

τυγχάνει ὄντα χρώματα τοῦ λευκοῦ;
trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ οὖν ὥσπερ ἐγὼ μετήει_{M/P} τὸν λόγον καὶ ἔλεγεν ὅτι «ἀεὶ εἰς πολλὰ ἀφικνούμεθα,
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in viele kommen|an,

ἀλλὰ μὴ μοι οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ πολλὰ ταῦτα ἐνὶ τινὶ προσαγορεύεις
aber nicht mir so, sondern da|weil die vielen diese einem irgend|einem an|nennst

ὀνόματι, καὶ φῆς οὐδὲν αὐτῶν ὅτι οὐ σχῆμα εἶναι, καὶ ταῦτα καὶ ἐναντία ὄντα
Namen, und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese auch entgegengesetzte seiend

ἀλλήλοις, ὅτι ἐστὶν τοῦτο ὃ οὐδὲν ἥττον κατέχει τὸ στρογγύλον ἢ τὸ εὐθύ, ὃ
einander, dass ist dieses welches nichts weniger hält das Runde als das Gerade, welches

δὴ ὀνομάζεις σχῆμα [74e] καὶ οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον σχῆμα εἶναι ἢ τὸ
eben nennst Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein als das

εὐθύ;» ἢ οὐχ οὕτω λέγεις;
Gerade;» oder nicht so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγῃς, τότε οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον εἶναι στρογγύλον
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde zu|sein rund

ἢ εὐθύ, οὐδὲ τὸ εὐθύ εὐθύ ἢ στρογγύλον;
oder gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆπου, ὦ Σώκρατες.
nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν σχῆμά γε οὐδὲν μᾶλλον φῆς εἶναι τὸ στρογγύλον τοῦ εὐθέος, οὐδὲ τὸ
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des Geraden, auch|nicht das

ἕτερον τοῦ ἑτέρου.

Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ λέγεις.

Wahres sagst.

St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί ποτε οὖν τοῦτο οὗ τοῦτο ὄνομά ἐστιν, τὸ σχῆμα; πειρῶ λέγειν. εἰ οὖν τῷ
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen. wenn nun dem

ἐρωτῶντι οὕτως ἢ περὶ σχήματος ἢ χρώματος εἶπες ὅτι «ἀλλ' οὐδὲ μανθάνω
fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne

ἔγωγε ὅτι βούλει, ὦ ἄνθρωπε, οὐδὲ οἶδα ὅτι λέγεις,» ἴσως ἂν ἐθαύμασε καὶ
ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst,» vielleicht wohl staunte und

εἶπεν· «οὐ μανθάνεις ὅτι ζητῶ τὸ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις ταύτόν;» ἢ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις,
sagte· «nicht lernst dass suche das auf allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen,

ὦ Μένων, ἔχοις ἂν εἰπεῖν, εἰ τίς σε ἐρωτῶη· «τί ἐστιν ἐπὶ τῷ στρογγύλῳ καὶ εὐθεῖ
o Menon, hättest wohl sagen, wenn wer dich fragte· «was ist auf dem Runden und Geraden

καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις, ἃ δὴ σχήματα καλεῖς, ταύτὸν ἐπὶ πᾶσιν;»
und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf allen;»